# Тема: Зевгма как средство выражения юмора в английском языке

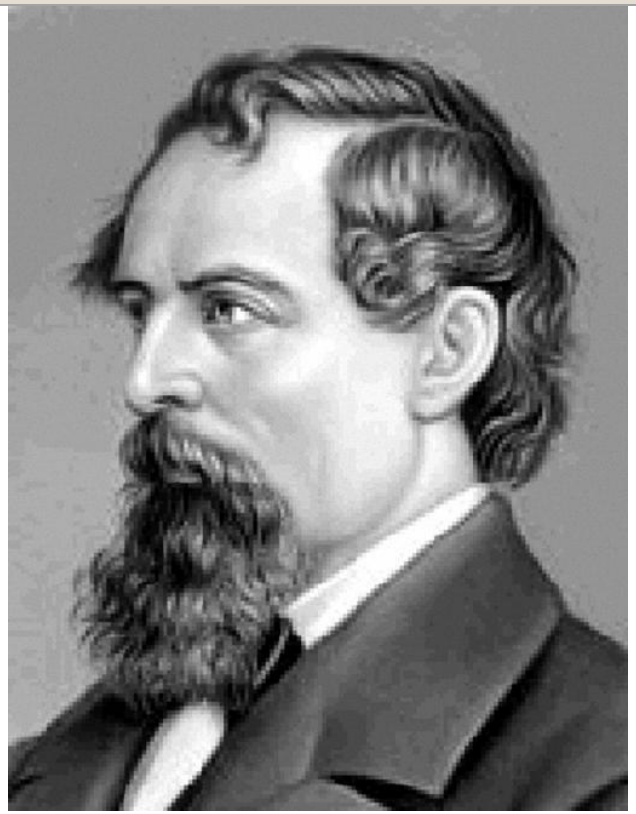
Выполнил: Мельниченко Артём,
Ученик 10 класса МБОУ «Лицей №17»

Славгород 2013

**Цель**: проанализировать зевгматическую конструкцию как средство выражения юмора на примере произведения Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба»

**Задачи:**

1. Определить  понятие «зевгма»
2. Определить виды зевгмы
3. Проанализировать функции зевгмы
4. Выяснить структуру зевгмы
5. Проанализировать произведение Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» (том I) на присутствие стилистического средства «зевгма»



*Чарльз Диккенс*

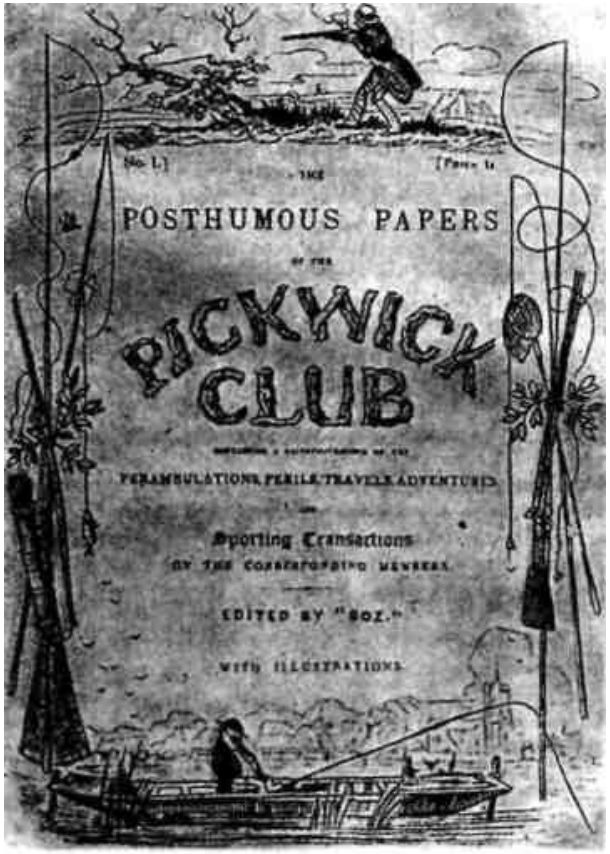
**Методы исследования**: сравнение, анализ, сопоставление

**Объект исследования**: стилистические средства выражения юмора в английском языке

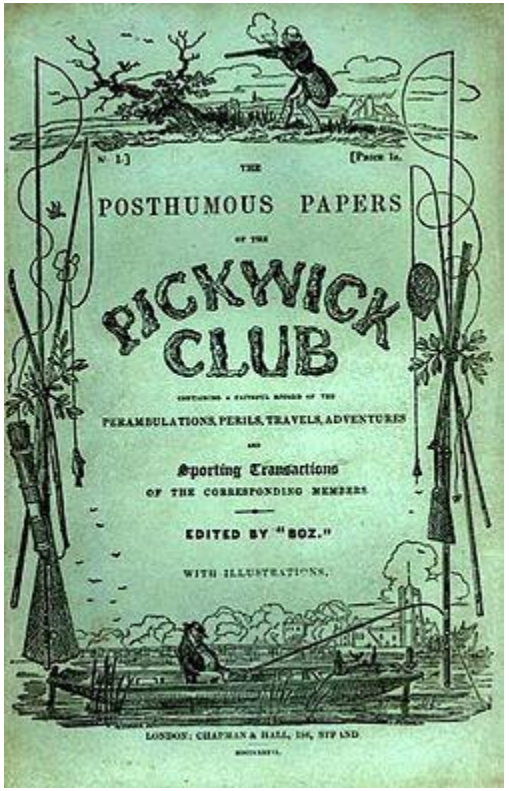
**Методы исследования**: сравнение, анализ, сопоставление

**Объект исследования**: стилистические средства выражения юмора в английском языке

**Предмет исследования**: зевгма как стилистическое средство выражения юмора в английском языке




Обложка «Записок Пиквикского клуба», выходивших выпусками




*Оригинальная зелёная обложка 17-го выпуска. 1837 год*

THE

# PICKWICK PAPERS

BY

CHARLES DICKENS.

LONDON
CHAPMAN AND HALL 186 STRAND
MDCCCXXXVII.

**Понятие «зевгма»**

Это стилистическая фигура или оборот речи.

Со стороны грамматики зевгма рассматривается как отсутствие повтора, продиктованное экономией языковых ресурсов.

*Автор иллюстраций Джордж Крукшенк, друг писателя*

**Виды зевгмы**

Наиболее продуктивным является вид зевгмы, при котором к многозначному <u>глаголу присоединяются два и более прямых либо косвенных дополнения:</u>

*Сочиняли* девушки *любимых* и *стихи* – А. Розенбаум.

*Иллюстрация художникаи гравера Р. Басс (Физа)*
*к «Запискам Пиквикского клуба»*

He bought her story and a beer. Он купил её историю и пиво – Ч. Диккенс.

1) В зевгме могут <u>соединяться главные члены предложения:</u>

Их терпение и настойчивость, отмывание и отскрёбывание увенчалось успехом. Their patience and assiduity, their washing and scraping were crowned with success.

2) <u>осложненная зевгма</u>, при которой заданный глагол соединяет семантически разноплановые слова и несколько различных членов предложения.

*Шел дождь* и *три студента*: первый – *в пальто*, второй – *в университет*, третий – *в плохом настроении.*

*Один из рисунков Роберта Сеймора*

**Структура зевгмы:**
**Ядерное слово** и **зависящие от него однородные члены предложения.**
выделяются три типа ядерного (многозначного) слова:
– слабый,
– сильный,
– парадоксальный

**Классификация зевгматических конструкций:**

**– образованные наложением словосочетаний**
She lost her bag and mind. Она потеряла свою сумку и рассудок.
– **образованные наложением словосочетания и фразеологизма**

Mr. Pickwick took his hat and his leave.
Мистер Пиквик взял отпуск и свою шляпу.

# Зевгма в английском языке.

В произведении Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» автором широко используются зевгматические конструкции.

К зевгматическому построению принадлежат и такие случаи, где слово в предложении относится ко всему ряду однородных членов, хотя по смыслу оно не может быть отнесено ко всем.

Например:

The principal production of these towns . . . appear to be soldiers, sailors, Jews, chalk, shrimps, officers and dockyard men. Основными продуктами, которые выпускал город, были солдаты, моряки, евреи, мел, креветки, офицеры и работники дока.
В этом предложении слово production фактически может быть связано только со словами chalk и shrimps.

Для создания мягких юмористических характеристик чаще всего используются конструкции слабого типа.

The farmers in the valley grew potatoes, peanuts, and bored. Фермеры выращивали у себя в деревне картофель, земляные орехи и скуку.

He fished for compliments and trout. Он поймал комплименты и форель.

*Иллюстрация Фрэда Барнарда. Альфред Джингль*

**Частотность употребления зевгмы мы можем пронаблюдать по страницам произведения.**

**VII глава, с.121 VII глава, с. 123**

**VIII глава, с.127;**

**XI глава, с.171 с.179 XI глава, с.180**

**XII глава, с.184. XII глава, с.190**

**XV  глава, с.238.**

**XVI глава, с.243**

**XVII глава, с.255, XVII глава, с.265**

*Иллюстрация Физа 1836 года к 30-й главе.*
*Сэм Уэллер и его отец Тони Уэллер*

Например: В доме не было ни слуг, ни детей, ни домашней птицы.  XII глава, с.184 There were no children, no servants, no fowls.

Если платье мне будет в пору, как и место, всё сойдёт. XII глава, с.190 If the clothes fits me half as well as the place, they'll do.

Может быть,  настанет когда-нибудь время, и сам буду джентльменом с трубкой во рту и беседкой в саду. XVI глава, с.243 I shall be a gen'l'm'n myself one of these days, perhaps, with a pipe in my mouth, and a summer-house in the back-garden.

*Иллюстрация Физа. Пиквикисты Тапмен, Уинкль, Пиквик и Снодграсс*

Зевгма является семантико-синтаксическим приемом комического, при котором к многозначному слову (чаще всего глаголу) присоединяются семантически неоднородные слова, весьма далекие друг от друга по смыслу:

She gathered her wits and her knitting. Она собрала все свои мысли и вязание.

**Заключение**

Зевгма является семантико-синтаксическим приемом комического, при котором к многозначному слову (чаще всего глаголу) присоединяются семантически неоднородные слова, весьма далекие друг от друга по смыслу:

*Я пережил две войны, двух жен и Гитлера* (А. Эйнштейн).

She stayed his execution and at the hotel (Диккенс).

В **русском языке** употребление зевгмы не является литературной нормой и встречается крайне редко: в текстах развлекательного характера, в публицистике, обыденной речи. На современном этапе роль зевгматических конструкций в речевой практике стала достаточно значимой. **В английском языке**, в классической литературе, зевгматические конструкции использовались в произведениях авторов, в том числе и Чарльзом Диккенсом. Особенно ярким примером может служить его произведение «Посмертные записки Пиквикского клуба». Автор использует этот стилистический эффект для достижения юмористического, ироничного эффекта. Это чисто английский юмор, который не похож ни на какой другой в мире. Английский юмор неповторим.

конструкций. \\Филологическиенауки. 1993. № 1.
3.Лукьянов С.А. «Фунт лиха и стерлингов»: Зевгматические конструкции на уроках русского языка\\ Педагогический вестник Кубани. 1999. № 4.
4.Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.,1969.
5.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. «Словарь-справочник лингвистических терминов». М., 1981.
6.Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1981.
•*Береговская Э.М.* Экспрессивный синтаксис. Смоленск, 1984.
•*Хардина М.В.* Окказиональное использование фразеологических единиц с целью создания комического эффекта: Автореф.
•http://www.english-source.ru/english-linguistics/discourse-analysis/136-stylistic-devices-and-